

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/11680*
23 May 1975

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ И РУМЫНИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ
29 АПРЕЛЯ 1975 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имеем честь препроводить Вам английский перевод совместной торжественной декларации Социалистической Республики Румынии и Федеративной Республики Германия, подписанной по случаю визита президента Чаушеску в Федеративную Республику Германия с 26 по 30 июня 1973 года.

Мы просим Вас, г-н Председатель, распространить настоящее совместное заявление в качестве официального документа Совета Безопасности.

Ион ДАТКУ
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии
при Организации Объединенных
Наций

Барон Рудигер фон БЕХМАР
Постоянный представитель
Федеративной Республики
Германия
при Организации Объединенных
Наций

* Переиздан по техническим причинам.

Приложение

СОВМЕСТНАЯ ТОРЖЕСТВЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

Социалистическая Республика Румыния и Федеративная Республика Германия,

убежденные в том, что установление дипломатических отношений и расширение связей между двумя странами благоприятно повлияли на процесс понимания и разрядки напряженности в Европе и нормализацию отношений между европейскими государствами,

сознавая, что двусторонние отношения неуклонно развиваются во многих областях как в отношении объема, так и активности.

руководствуясь своим желанием активизировать свои отношения дружбы, взаимного уважения и многостороннего сотрудничества на прочной основе принципов и норм международного права и справедливости, с тем чтобы таким образом содействовать делу мира и безопасности в Европе и во всем мире,

вновь подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, в котором провозглашена решимость народов жить вместе в мире друг с другом в духе добрососедства, развивать дружественные отношения между всеми странами на основе уважения полного суверенитета, на равноправии государств, а также на праве народов решать свою собственную судьбу и содействовать их экономическому и социальному прогрессу,

учитывая важность поддержания и укрепления международного мира, основанного на свободе, равенстве и справедливости и на соблюдении основных прав и свобод человека,

сознавая ответственность, возложенную на все государства, большие или малые, независимо от их политической, экономической и социальной систем или уровня их развития, содействовать укреплению международного мира и безопасности и расширению сотрудничества между государствами, а также право и обязанность каждого государства участвовать в урегулировании касающихся этого международных проблем,

преисполненные решимости действовать в соответствии с общими усилиями, направленными на содействие миру и безопасности в Европе и во всем мире,

вновь подтверждая необходимость для всех государств сотрудничать в экономической и социальной, культурной, научной и технической сферах и содействовать прогрессу культуры и образования во всем мире объединить свои усилия в целях содействия экономическому росту всего мира, в частности развивающихся стран, и в этой связи активизировать свои усилия на национальном и международном уровнях,

I. заявляют о своей совместной решимости:

1. углублять и расширять свои отношения дружбы и сотрудничества в политической, экономической, промышленной, научной, технической и культурной областях, включая образование, средства массовой информации и туризм, а также развивать их в других областях, представляющих взаимный интерес,

2. развивать широкое взаимовыгодное сотрудничество в экономической, научной и технической областях, а также в сфере охраны окружающей среды, уделять особое внимание увеличению и диверсификации торговых обменов путем облегчения доступа к рынкам путем создания более широких возможностей для получения информации по импорту и экспорту, а также путем разработки более совершенных методов и средств сотрудничества между предприятиями и организациями двух стран также на третьих рынках,

3. сотрудничать в создании более благоприятных условий для расширения обменов в областях культуры, искусства, образования и информации во всех сферах, контактов между людьми и других связей и содействовать решению гуманитарных проблем в духе взаимного доверия и доброй воли,

4. поощрять молодежные обмены и сотрудничество и развивать у молодежи уважение ко всем народам, независимо от национальности, расы и религии, к идеалам мира, свободы, прогресса, а также к пониманию и дружбе между народами.

II. Заявляют, что их взаимные отношения, так же как и их отношения с другими государствами, независимо от их политической, экономической и социальной системы, основаны на нормах международного права, и в частности, на принципах Устава Организации Объединенных Наций; следовательно, эти два государства будут по-прежнему поддерживать и развивать эти отношения на основе следующих принципов:

1. право каждого государства на существование, свободу, национальную независимость и суверенитет,

2. неотъемлемое право народов на самоопределение, в силу чего они имеют право решать свою собственную судьбу и определять свою политическую систему, пользуясь полной свободой, а также развивать свою экономическую и социальную системы в соответствии со своей собственной волей и интересами без какого-либо вмешательства извне,

3. равные права всех государств, независимо от их размеров, уровня развития и их политической, экономической и социальной системы, включая право каждого государства участвовать на условиях полного равенства в рассмотрении и решении международных проблем, представляющих общий интерес,

4. право и обязанность государств, независимо от их политической, экономической и социальной системы, сотрудничать друг с другом в различных сферах для их общего блага с целью поддержания международного мира и безопасности и содействия экономическому и социальному прогрессу всех стран,

5. воздержание от вмешательства в любой форме и под любым предлогом в вопросы, входящие в национальную компетенцию государства,

6. воздержание от угрозы или применения силы против другого государства под любым предлогом, не нанося ущерба естественному праву законной индивидуальной или коллективной обороны каждого государства в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций,

7. воздержание от угрозы или применения силы против политической независимости любого государства или в целях нарушения существующих международных границ другого государства или в качестве средства решения международных споров, включая территориальные споры и проблемы, касающиеся границ государств,

8. обязанность государств решать все свои международные споры только мирными средствами,

9. соблюдение прав человека и основных свобод, как они были приняты в соответствии с соглашениями Организации Объединенных Наций о правах человека.

Основные принципы международного права являются взаимосвязанными в их толковании и применении, и каждый принцип должен толковаться в контексте других принципов; они должны строго соблюдаться всеми государствами в их взаимоотношениях.

III. Заявляют о своей совместной решимости:

Развивать дружественные отношения и сотрудничество со всеми государствами, основанные на вышеупомянутых принципах, работать в целях принятия эффективных мер по разоружению и содействовать разрядке международной напряженности, миру, безопасности и сотрудничеству в Европе и во всем мире;

Сотрудничать с другими государствами в целях укрепления роли Организации Объединенных Наций в обеспечении защиты независимости и суверенитета всех государств и неотъемлемого права каждого государства решать свою собственную судьбу в укреплении международного мира и безопасности и в обеспечении сотрудничества между государствами в соответствии с принципами и нормами международного права.

IV. Заявляют о своей совместной решимости:

Расширять и активизировать свои взаимные консультации, которые стали постоянным элементом сотрудничества, через дипломатические каналы и путем совещаний на всех уровнях.

Совершено в Бонне 29 июня 1973 года в двух экземплярах на румынском и немецком языках, при этом оба текста являются равно аутентичными.

За
Социалистическую Республику
Румынии
Николае ЧАУШЕСКУ
Председатель Государственного
Совета
Георге МАКОВЕСКУ
Министр иностранных дел

За
Федеративную Республику
Германия
Вилли БРАНДТ
Федеральный канцлер
Вальтер ШЕЕЛЬ
Федеральный министр иностранных
дел
